



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс письмового перекладу другої іноземної мови (французька)»

Ступінь вищої освіти *Бакалавр*

Спеціальність *035 Філологія*

Освітня програма «*Англійська мова та друга іноземна*»  
«*Німецька мова та друга іноземна*»

Рік навчання *2*, семестр *4*

Форма навчання *денна*

Кількість кредитів ЄКТ *6*

Мова викладання *французька*

Лектор курсу

ст. викладач, канд. пед. наук Рудницька Н.А.

Контактна інформація лектора  
(e-mail)

ст. викладач Тимофєєв В.А.

[nathalie.nauu@gmail.com](mailto:nathalie.nauu@gmail.com)

[uebersetzer4@gmail.com](mailto:uebersetzer4@gmail.com)

Сторінка курсу в eLearn

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

(до 1000 друкованих знаків)

**Метою курсу** є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

### Набуття компетентностей:

**інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **Загальні компетентності:**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

#### **Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

**СТРУКТУРА КУРСУ**

| Тема   | Години<br>(практич<br>ні) | Результати навчання   | Завдання   | Оцінювання  |
|--|---------------------------|---|--|---|
| <b>4 семестр</b>                                     |                           |   |  |   |
| <b>Модуль 1. Переклад науково-технічних текстів.</b> |                           |   |  |   |
| <b>Тема1.</b> Математика.<br>Скорочений переклад.    | 4                         | У результаті вивчення теми студент повинен<br><b>знати:</b><br>- термінологію україно-та франкомовних текстів з математики<br><b>вміти:</b><br>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn. | Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б. |
| <b>Тема2.</b> Інформатика.                           | 4                         | У результаті вивчення теми студент повинен  | Засвоєння теорії та виконання  | Присутність   |

|  |   |  |  |   |
|--|---|--|--|---|
| Фрагментарний переклад.                            |   | <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію україно-та франкомовних текстів з інформатики</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>  | практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn.                               | – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.             |
| <b>Тема 3.</b> Фізика.<br>Аспектний переклад.      | 4 | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію україно-та франкомовних текстів з фізики</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>   | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn. | Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б. |
| <b>Тема 4.</b> Хімія.<br>Анотативний переклад.     | 4 | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію україно-та франкомовних текстів з хімії</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>    | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn. | Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б. |
| <b>Тема 5.</b> Біологія.<br>Реферативний переклад. | 4 | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію україно-та франкомовних текстів з біології</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul> | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn. | Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б. |
| <b>Тема 6.</b> Географія.                          | 4 | У результаті вивчення теми студент повинен   | Засвоєння теорії та виконання  | Присутність   |

|  |          |   |   |  |
|--|----------|---|---|--|
| Термінологія та переклад.  |          | <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію україно-та франкомовних текстів з географії</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>   | <p>практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.</p> <p>Виконання завдань на Elearn.</p>                               | <p>– 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p>             |
| <b>Змістовий модуль 2. Переклад галузевих текстів.</b>                 |          |   |   |  |
| <b>Тема 7.</b> Економіка. Транскрипція, транслітерація та калькування. | <b>4</b> | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію економічних україно-та франкомовних текстів</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul> | <p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.</p> <p>Виконання завдань на Elearn.</p> | <p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p> |
| <b>Тема 8.</b> Право. Описовий та контекстуальний переклад.            | <b>4</b> | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію юридичних україно-та франкомовних текстів</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>   | <p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.</p> <p>Виконання завдань на Elearn.</p> | <p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p> |
| <b>Тема 9.</b> Медицина. «Фальшиві» друзі перекладача.                 | <b>4</b> | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію медичних україно-та франкомовних текстів</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>    | <p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.</p> <p>Виконання завдань на Elearn.</p> | <p>Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.</p> |
| <b>Тема 10.</b> Психологія.  | <b>4</b> | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p>   | <p>Засвоєння теорії та виконання</p>  | <p>Присутність</p>   |

|  |           |   |  |   |
|--|-----------|---|--|---|
| Переклад лакун (реалій).<br>Антонімічний переклад.   |           | <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію психологічних україно-та франкомовних текстів</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>   | практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn.                               | – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б.             |
| <b>Тема 11.</b> Екологія. Конкретизація та генералізація. Додавання та опущення.                       | <b>4</b>  | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію екологічних україно-та франкомовних текстів</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul>               | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn. | Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б. |
| <b>Тема 12.</b> Інноваційні технології. Синтаксичні трансформації (конверсія та цілісне перетворення). | <b>2</b>  | <p>У результаті вивчення теми студент повинен</p> <p><b>знати:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- термінологію україно-та франкомовних текстів з інноваційних технологій</li> </ul> <p><b>вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перекладати письмово україномовний або франкомовний текст зазначеної тематики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL та постредагуванням</li> </ul> | Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання з основного підручника. Повторення аудиторних завдань.<br>Виконання завдань на Elearn. | Присутність – 1 б., повна відповідь – 3-5 б., доповнення – 1 б., дз. – 1 б. |
| <b>Всього годин за IV семестр</b>  | <b>46</b> |   |  | <b>70</b>   |
| <b>Залік</b>   |           |   |  | <b>30</b>   |
| <b>Всього за курс</b>  | <b>46</b> |   |  | <b>100</b>  |

## РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

|  |   |
|--|---|
| <b>Політика щодо дедлайнів та перескладання:</b> | Роботи, що їх студенти здають із порушенням термінів без поважних причин, викладач оцінює нижчою оцінкою (-10 балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.  |
| <b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>  | Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Самостійне виконання завдань та коректне оформлення покликань на джерела інформації у разі запозичення ідей, тверджень, відомостей, зразків. |
| <b>Політика щодо відвідування:</b>               | Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).  |

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

| Рейтинг здобувача вищої освіти, бали | Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків |               |
|--------------------------------------|--|---------------|
|                                      | екзаменів  | заліків       |
| 90-100                               | відмінно   | зараховано    |
| 74-89                                | добре  |               |
| 60-73                                | задовільно   |               |
| 0-59                                 | незадовільно   | не зараховано |

### Рекомендовані джерела інформації

1. Алексеев А. Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
2. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
3. Морощкіна Г. Ф. “La langue et la civilisation française à travers des siècles”: Історія французької мови. Вінниця : Нова книга, 2011. 320 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Вінниця: Нова книга, 2018. – 247 с.
5. Рабош Г. М. Французька мова [фр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2013. 464 с.
6. Gile D. (2005). La traduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France. 281.
7. <https://www.youtube.com/@TEDEdFrench/videos>